

# « LES FILLEULS »

## Le mot du Président

Déjà la fin de l'année est là. Que le temps passe vite et je me fais un plaisir d'adresser à vous tous bénévoles, donateurs, sympathisants, mes remerciements les plus sincères pour votre aide et mes vœux les meilleurs pour cette année qui sera la dixième de notre nouveau siècle. Il y a dix ans nous fêtions l'an 2000 comme quelque chose d'extraordinaire. 2000 ne fut pas plus extraordinaire que les années précédentes et celles qui suivirent mais au contraire nous avons eu à déplorer bien des choses tristes que les médias ont un malin plaisir à nous faire défiler à tous moments du jour. Il y a la crise, on nous le répète sans doute pour saper notre moral, il y a la grippe qui va tuer la généralité de la population, le stockage de vaccins et l'on s'aperçoit que toutes ces nouvelles, en fin de compte, c'est un peu comme un ballon qui se dégonfle mais la presse est contente puisqu'elle a fait peur. Je souhaiterais que les médias, s'ils sont indispensables, se rappellent qu'ils ont des devoirs. Ne vous laissez pas impressionner par ces nouvelles, relativisez-les et gardez espoir car c'est ainsi que l'on vient à bout des toutes les adversités.

Bonne nouvelle importante: le ministère des finances a renouvelé notre autorisation de délivrer des attestations fiscales.

Dès lors, n'oubliez pas de maintenir votre générosité car nous avons besoin de vous.

A bientôt.

Jacques Bourguignon.

## Rapport du CA du 19 octobre 2009

Présents: Jacques Bourguignon, Véronique Defoin, Liliane Goffinet, Marc Quiryne, Guy Robberecht, Madeleine Laffineur.

Excusé : Jean-René Olivier

### 1° Trésorerie

- Les bénéfices du barbecue sont de 445,66 €. Les frais étant de 801 € et les sorties de 355,34 €. On a regretté que le président n'ait pas présenté son mot annuel.
- On a alloué cette année 9.350 € à l'orphelinat. On devrait ajouter 4.500 euros + une réserve de 825 €.
- On est en dessous du budget sans compter le prix du ticket d'avion attribué à Guy.

Les rentrées au 30/09 sont de 8.984,89 €

Les parrainages ont donné 7.670,86 € sur les 10.800 budgétisés (852/mois au lieu des 900 attendus)

Les épargnants ont donné 556,23/800

Les sponsors ont donné 667,5/800

Les dons ont donné 90/1100

Ce qui fait plus ou moins 9.000 € au 30/09 et 12.000 en décembre. (< 13.450 budgétisés)

Les rentrées sont insuffisantes mais il y a le compte en réserve (à intégrer dans le compte BNB). N'hésitons cependant pas à sensibiliser notre entourage à notre action et à recruter de nouveaux sympathisants.

## 2° Rapport de GUY

Lors de son dernier séjour, Guy a essayé de retrouver Elvis et Paolo. Sans succès toutefois. Paolo serait dans un centre religieux à Tirana tandis qu'Elvis serait lui aussi à Tirana. On a donné un bonus financier à Donjeta qui vient de terminer sa 9<sup>ième</sup> année.

A l'orphelinat tout tourne; il y a eu récemment des améliorations au niveau des infrastructures.

Guy nous informe que Marianda (14 ans) doit partir prochainement pour les USA. Guy nous signale aussi que la directrice se rend dans les familles pour voir quels sont les enfants nécessaires qui pourraient rejoindre l'orphelinat. Elle élabore ensuite une enquête complète.

Au niveau des études, on pourrait peut-être soutenir Mariglen.

## 3° NOEL

Que fait-on cette année pour Noel ?

L'année dernière nous avons donné 475 euros.

Vu qu'il y a 40 enfants, le CA se propose de verser 10 euros par enfants, ce qui ferait un total de 400 euros.

## 4° Divers

A propos des éventuels camps à l'étranger, le logement et l'intendance posent problème d'où notre réticence à encourager les jeunes scouts à partir.

Un appel serait fait aux candidats amateurs pour partir en Albanie au mois de mai en voiture ou en avion.

Il faudrait voir une offre aux alentours de 700 euros dans une agence de voyage (Connections Me Rosanna 04/223.03.75 ou auprès de ALGHERTO (Liège) 0498/32.73.00 qui souhaiterait aller plus régulièrement en Albanie.

Prochain CA : 25 janvier 2010 à 20h. - L'AG est fixée au 20 février 2010 à 14h30 à Ambly.



**REPUBLIKA E SHQIPERISE**  
**Ministria E Punes Ceshtjeve Sociale Dhe Shanseve te Barabarta**  
**SHTEPJA E FEMIJES 0-6 vjec - SHKODER**

Adresa: L "Tre Heronj", Rr. "Skenderbeg", Shkoder

Tel.: 2224 20 28 e-mail [lulieva@gmail.com](mailto:lulieva@gmail.com)

0-6 years old Orphanage, is an Institution that offers Residential and Daily Care. In our **Residential Care** come children from all over Albania of the age 0-6 years old, because it is a National Institution.

During years, in our House are accommodated children that come from families with different social-economic problems such as: divorced parents, single parents, parents in prison, dead parents or from families with important economical problems that have no possibility to offer food and shelter to the children. At the same time we have children that are abandoned by their parents, for whom we try always to find a family.

At **Daily Care** we offer food and education for the children that belong to the poorest families of our town. Those children have our support during the day, while in the afternoon they go to their families. The idea is to serve to the children and not to separate them from their biological families. The aim of our job is to offer a contemporary, qualitative service, respectability of the dignity and integration of the children in the normal life, the creation of family environment, having the final aim **returning at their biological families or finding a new family through adoption.**

We organise a lot of activities with the children. It is very important to every child to be amused, but especially to those that have passed a lot of traumas during their lives.

Each summer time we send the children to the beach, where the children not only amuse themselves, but is very important for their health.

In the service to those children is a devoted and well-trained staff. Our staff has a long experience in the work with the children.

The activity of our Institution is supported by the governmental budget, but as it is very limited and as we want to do the utmost for those children, we are helped from other donors as of a great importance is "POR ILI" INTERNACIA V.Z.W., that always has been near to us. In the name of the children, of our staff and in my personal name as the Director of the Institution I want to thank You all for your continuous contribution.

Sincerely

**Etleva LULI**

Director of the Residential Institution 0-6 years old



**REPUBLIKA E SHQIPERISE**  
**Ministria E Punes Ceshtjeve Sociale Dhe Shanseve te Barabarta**  
**SHTEPJA E FEMIJES 0-6 vjec – SHKODER**

Adresa: L "Tre Heronj", Rr. "Skenderbeg", Shkoder

Tel.: 2224 20 28 e-mail [lulieva@gmail.com](mailto:lulieva@gmail.com)

L'Orphelinat pour enfants de 0 à 6 ans est une Institution qui offre des soins résidentiels et de jour. Bénéficiaire des **soins résidentiels**, des enfants âgés de 0 à 6 ans provenant de partout en Albanie car il s'agit d'une Institution nationale.

Durant des années, notre Maison a hébergé des enfants provenant de familles affectées par divers problèmes socio-économiques : parents divorcés, parents célibataires isolés, parents en prison, parents décédés ou de familles connaissant de gros problèmes économiques et ne pouvant offrir nourriture et abris à leurs enfants. Par ailleurs, nous avons également des enfants qui ont abandonné leur foyer pour lesquels nous essayons toujours de retrouver les parents.

Aux **soins de jour**, nous offrons nourriture et éducation aux enfants appartenant aux familles les plus démunies de notre ville. Ces enfants bénéficient de notre assistance durant la journée et rejoignent leur famille l'après-midi. L'idée est d'assister ces enfants sans les séparer de leur famille biologique. Notre travail vise à offrir un service adapté, de qualité, respectueux de la dignité et à intégrer ces enfants dans la vie normale, à créer un environnement familial avec comme objectif final **de les réintégrer dans leur famille biologique ou les insérer dans une nouvelle famille d'adoption.**

Nous organisons de multiples activités avec les enfants. Il est très important que chaque enfant puisse s'amuser, principalement ceux qui ont connu de nombreux traumatismes au cours de leur vie. Chaque été, nous envoyons les enfants à la mer non seulement pour s'amuser mais surtout parce que ce séjour est bénéfique pour leur santé.

Un personnel dévoué et bien formé ayant une longue expérience du travail avec les enfants s'occupe de ceux-ci. L'activité de notre Institution est soutenue par le budget du gouvernement. Cependant, ce soutien est très limité et comme nous voulons faire le maximum pour les enfants,

nous sommes assistés par des donateurs, dont un des plus importants est "POR ILI" INTERNACIA asbl." qui a toujours été à nos côtés.

Au nom des enfants, de notre personnel et en mon nom propre en tant que Directrice de l'Institution, je tiens à Vous remercier pour votre contribution permanente.

Cordialement,  
**Etleva LULI**

Directrice de l'Institution pour enfants de 0 à 6 ans

## Dons pour NOËL

Chère marraine, Cher parrain,

Bientôt NOËL !!!

**C**omme vous les savez, notre aide à l'orphelinat a été réorientée en 2008 suite à l'évolution constatée sur place. C'est ainsi que notre aide va vers 20 enfants résidant en internat et 45 externes fréquentant l'orphelinat le jour. Il s'agit de jeunes enfants âgés de 0 à 7 ans. En cette période de fin d'année il est certain que la visite de Saint-Nicolas ou du Père Noel serait pour tous ces enfants un moment de réconfort.

Aussi, tout comme les années précédentes, nous vous lançons un appel pour les dons particuliers, ceux-ci sont à enregistrer au profit du compte **194-7144128-78** sous l'intitulé « cadeaux de NOËL ». Comme il s'agit d'un cadeau, ils n'entrent pas en ligne de compte pour les déductions fiscales.

Par ailleurs, il vous est toujours loisible d'envoyer votre lettre de vœux à votre filleul, vos photos (ou de les remettre à Guy qui se fera un plaisir d'être notre messager).

Pour des questions d'organisation, nous vous invitons à effectuer votre virement avant le 10 décembre et nous vous remercions déjà infiniment pour votre bon cœur.

Convaincue de votre participation, je vous prie d'agréer, chère marraine, cher parrain, l'expression de nos sentiments respectueux et reconnaissants.

Voilà quelques idées de vœux en albanais à transmettre à vos filleuls.

## VOEUX

1. Je t'envoie à l'occasion de ton anniversaire, mes vœux tes plus affectueux.

Ton parrain de Belgique

Ta marraine belge.

**Po të dërgoj më rastin e datëlindjës tënde, dëshirat e mia më të dashura.**

**Kumbari yt në Belgjikë.**

**Ndrikulla jote në Belgjikë.**

---

2. Bon et heureux anniversaire à toi ma filleule / mon filleul

Je pense à toi, non seulement à toi mais aussi à tes amis qui sont avec toi en ce jour de tes ..... ans et qui me sont dans le cœur oomme toi.

Ta marraine de Belgique

Ton parrain belge.

**Urime dhe gëzuar datlindjen ti famullesha ime  
famoulli im.**

**Mendoj për ty, jo vetëm për ty por gjithashtu për miqtë e tu që jan me ty në këtë ditë**

**Të ..... vjetëve të tua dhe që jan në zemër si ti.**

**Ndrikulla jote në Belgjikë**

**Kumbari yt në Belgjikë.**

---

3. Ma petite filleule....., Mon petit filleul .....

En ce ....., tu as ..... ans.

Je suis de cœur avec toi ma fille / Mon garçon et je désire bien sincèrement que tu sois heureux et que tes souhaits les plus chers soient comblés.

Ton ....., Ta.....

**Famullesha ime e vogël, ....., Famulli im i vogël .....**

**Në këtë ..... ti ke ..... vjeç**

**Unë jam në zemër me ty vajza ime / djali im dhe dëshiroj sinqerisht që ti të jesh i / e lumtur dbe që ëndrat e tua më të shtrenjta të plotësohen.**

**Yti ..... Jotja .....**

---

4. Ce ....., c'est ton anniversaire ma chère filleule  
mon cher filleul

Comme je voudrais être près de toi et t'embrasser tendrement en t'exprimant tous les Souhaits affectueux que je fomlule pour toi.

Ton ..... Ta .....

**Këtë ..... është datlindja jote famullesha ime e shtrenjtë  
famulli im i shtrenjtë**

**Sa do të doja të isha afër teje dhe të përqafoja me dashuri duke shprehur të gjitha dëshirat që mendoj për ty.**

**Yti ..... Jotja .....**

---

5. Mon bien aimé filleul ..... Ma bien aimée filleule.....

Je suis bien triste d'être loin de toi en ce jour de tes ..... ans

Mais je pense à toi très fort et sois assuré(e) que mes pensées et mes vœux les plus affectueux s'envolent vers toi.

Ton ....., Ta .....

**Famulli im i dashur ..... famullesha ime e dashur .....**

**Jam shumë i / e trishtuar që jam larg teje në këtë ditë të ..... vjetëve**

**Por mendoj për ty shumë fort dhe të jesh i / e sigurt që mendimet dhe dëshirat e mia më të dashura të fluturojnë drejt teje.**

**Yti ..... Jotja .....**

---

6. Ma petite fille ..... mon petit garçon .....

Tu as ..... Ce ..... Je te souhaite un bon anniversaire, je t'embrasse bien fort et j'espère qu'un jour je serai avec toi dans ton beau pays. Je t'aime

Ton,..... Ta .....

**Bija ime e vogël, ..... / Biri im i vogël**

**Ti ke ..... Këtë ..... Të uroj gëzuar datëlindjen, të perqafoj shumë fort dhe shpresoj që një ditë të jem me ty në vendin tëndë.**

**Të dua**

**Yti ..... Jotja .....**

---

7. Ma ..... mon ....., (prénom)

Je pense à toi chaque jour mais en ce jour de tes ..... ans je te félicite et t'embrasse bien affectueusement.

Je serais heureux de recevoir une nouvelle photo de toi avec une petite lettre ou un dessin.

Bien à toi mon filleul ..... Ma filleule .....

Ton ..... Ta .....

Ime ..... Imi .....

Mendoj për ty çdo ditë par në këtë ditë e ..... vjetëve të uroj dhe të përqafoj më ëmbëlsi.

Do të isha i / e gëzuar po të merja një fotografi tënden të re bashkë me një letër ose vizatim.

Të fala famulli im ..... famullesha ime.

Jotja ..... Yti .....

---

Joyeux Noël:

**Gëzuar Krishtlindja**

Bonne année:

**Gëzuar Vitin e Ri**



*Merry Christmas*